

Жалғыз қатысушының  
2016 жылғы 30 маусымдағы Шешімімен  
БЕКІТІЛДІ

УТВЕРЖДЕН  
Решением Единственного  
участника от 30 июня 2016 года

APPROVED  
by the Resolution of the Sole  
Participant dated 30 June 2016

«ЖАЙЫҚМУНАЙ»  
ЖАУАПКЕРШІЛІГІ ШЕКТЕУЛІ  
СЕРІКТЕСТІГІНІҢ ЖАРҒЫСЫ

УСТАВ ТОВАРИЩЕСТВА С  
ОГРАНИЧЕННОЙ  
ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ  
«ЖАЙКМУНАЙ»

CHARTER OF ZHAIKMUNAI  
LIMITED LIABILITY  
PARTNERSHIP

Орал қ., 2016 ж.

г. Уральск, 2016 г.

Uralsk, 2016

СМОТРЕТЬ  
НА ОБОРОТЕ

## 1-БАП. ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР

## СТАТЬЯ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## ARTICLE 1. GENERAL PROVISIONS

1.1 Бұл Жарғы «Жайықмұнай» жауапкершілігі шектеулі серіктестігінің (бұдан әрі – «Серіктестік») қызметін реттейді.

1.1 Настоящий Устав регулирует деятельность Товарищества с ограниченной ответственностью «Жаикмунай» (далее – «Товарищество»).

1.1 This Charter regulates the activities of Zhaikmunai Limited Liability Partnership (hereinafter referred to as the “Partnership”).

1.2 Серіктестіктің фирмалық атауы:

мемлекеттік тілде: «Жайықмұнай» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі;

орыс тілінде: Товарищество с ограниченной ответственностью «Жаикмунай»;

ағылшын тілінде: Zhaikmunai Limited Liability Partnership.

Серіктестіктің қысқартылған атауы:

мемлекеттік тілде: «Жайықмұнай» ЖШС;

орыс тілінде: ТОО «Жаикмунай»;

ағылшын тілінде: Zhaikmunai LLP.

1.2 Фирменное наименование Товарищества:

на государственном языке: «Жайықмұнай» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі;

на русском языке: Товарищество с ограниченной ответственностью «Жаикмунай»;

на английском языке: Zhaikmunai Limited Liability Partnership.

Сокращенное наименование Товарищества:

на государственном языке: «Жайықмұнай» ЖШС;

на русском языке: ТОО «Жаикмунай»;

на английском языке: Zhaikmunai LLP.

1.2 The full official name of the Partnership is:

in the state language: «Жайықмұнай» жауапкершілігі шектеулі серіктестік;

in Russian: Товарищество с ограниченной ответственностью «Жаикмунай»;

in English: Zhaikmunai Limited Liability Partnership.

The abbreviated name of the Partnership shall be:

in the state language: «Жайықмұнай» ЖШС;

in Russian: ТОО «Жаикмунай»;

in English: Zhaikmunai LLP.

1.3 Серіктестіктің орналасқан жері мен мекенжайы: 090000, Қазақстан Республикасы, Батыс Қазақстан облысы, Орал қаласы, Александр Карев көшесі, 43/1.

1.3 Местонахождение и адрес Товарищества: 090000, Республика Казахстан, Западно-Казахстанская область, город Уральск, ул. Александра Карева 43/1.

1.3 The location of the Partnership is: 090000, Republic of Kazakhstan, West-Kazakhstan region, city of Uralsk, 43/1 Aleksandr Karev Street.

1.4 Серіктестік қызметінің мерзімі шектелмеген.

1.4 Срок деятельности Товарищества неограничен.

1.4 The Partnership is founded for an unlimited period of time.

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>1.5 Серіктестіктің жалғыз қатысушысы Нидерланды заңнамасына сәйкес құрылған және әрекет ететін, Нидерланды, Амстердам қ-да тіркелген орны бар және Нидерланды, Амстердам қ. 1082 MS, Густав Малерплейн 23 В (<i>Gustav Mahlerplein 23 B, 1082 MS Amsterdam, The Netherlands</i>) заңды мекенжайы бойынша орналасқан, Нидерланды Сауда палатасының сауда тізілімінде 59017376 тіркеу нөмірімен тіркелген, банктік реквизиттері: «ING Bank N.V.» Банкі, IBAN NL29 INGB 0020 0583 22, СВИФТ КОДЫ: INGBNL2A болатын «Nostrum Oil &amp; Gas Coöperatief U.A.» компаниясы болып табылады.</p> | <p>1.5 Единственным участником Товарищества является компания «Nostrum Oil &amp; Gas Coöperatief U.A.», созданная и существующая в соответствии с законодательством Нидерландов, с местом регистрации в г. Амстердаме, Нидерланды, и находящаяся по следующему юридическому адресу: Нидерланды, г. Амстердам 1082 MS, Густав Малерплейн 23 В (<i>Gustav Mahlerplein 23 B, 1082 MS Amsterdam, The Netherlands</i>), зарегистрированная в торговом реестре Торговой палаты Нидерландов за регистрационным номером 59017376, банковские реквизиты: Банк «ING Bank N.V.», IBAN NL29 INGB 0020 0583 22, КОД СВИФТ: INGBNL2A.</p> | <p>1.5 The sole participant of the Partnership is Nostrum Oil &amp; Gas Coöperatief U.A., a cooperative organized and existing under the laws of the Netherlands, having its corporate seat in Amsterdam, the Netherlands, with address Gustav Mahlerplein 23 B, 1082 MS, Amsterdam, the Netherlands, registered with the trade register of the Dutch Chamber of Commerce under number 59017376, bank details: ING Bank N.V., IBAN NL29 INGB 0020 0583 22, SWIFT CODE: INGBNL2A.</p> |
|--|---|--|

## 2-БАП. СЕРІКТЕСТІКТІҢ ЗАҢДЫ МӘРТЕБЕСІ

## СТАТЬЯ 2. ЮРИДИЧЕСКИЙ СТАТУС ТОВАРИЩЕСТВА

## ARTICLE 2. LEGAL STATUS OF THE PARTNERSHIP

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>2.1 Серіктестік Қазақстан Республикасының заңнамасына (бұдан әрі – «Заңнама») сәйкес құрылған және әрекет ететін заңды тұлға болып табылады және өзінің қызметін Заңнамаға, осы Жарғыға және белгіленген тәртіпте қабылданған Серіктестіктің басқару органдарының шешімдеріне сәйкес жүзеге асырады.</p> | <p>2.1 Товарищество является юридическим лицом, учрежденным и существующим в соответствии с законодательством Республики Казахстан (далее – «Законодательство»), и осуществляет свою деятельность в соответствии с Законодательством, настоящим Уставом и решениями органов управления Товарищества, принятыми в установленном порядке.</p> | <p>2.1 The Partnership is a legal entity established and existing under the legislation of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the “Legislation”), and shall perform its activities in accordance with the Legislation, this Charter and decisions of the management bodies of the Partnership adopted under the established procedure.</p> |
| <p>2.2 Серіктестік Заңнамаға сәйкес ірі кәсіпкерліктің субъектісі болып табылады.</p>   | <p>2.2 Товарищество является субъектом крупного предпринимательства в соответствии с Законодательством.</p>   | <p>2.2 The Partnership is a large-scale business entity under the Legislation.</p>   |
| <p>2.3 Серіктестіктің оқшауланған мүлкі,</p>  | <p>2.3 Товарищество имеет обособленное</p>  | <p>2.3 The Partnership has separate property,</p>  |

дербес балансы, банктерде есеп айырысу және өзге шоттары, соның ішінде, шетел валютасымен шоттары, сондай-ақ, өзінің атауы көрсетілген мөрі мен бланкілері бар.

2.4 Серіктестік өзінің міндеттемелері бойынша Заңнамаға сәйкес өндіріліп алына алатын, өзіне тиесілі мүлік құнының шектерінде жауап береді. Заңнамамен көзделген жағдайларды есептемегенде, Серіктестік Жалғыз қатысушының міндеттемелері бойынша жауап бермейді.

2.5 Жалғыз қатысушы Серіктестіктің міндеттемелері бойынша жауап бермейді және Серіктестіктің жарғылық капиталына оның салған салымдарының құны шектерінде Серіктестіктің қызметіне байланысты залалдар тәуекелін көтереді.

2.6 Серіктестік сотта дербес талапкер және жауапкер болуға құқылы және оның Заңнамаға сәйкес өзге құқықтары және өзге міндеттемелері бар.

### **3-БАП. СЕРІКТЕСТІК ҚЫЗМЕТІНІҢ МӘНІ МЕН МАҚСАТТАРЫ**

3.1 Серіктестік қызметінің негізгі мақсаты табыс табу болып табылады.

имущество, самостоятельный баланс, расчетные и иные счета в банках, в том числе, счета в иностранной валюте, а также печать и бланки со своим наименованием.

2.4 Товарищество несет ответственность по своим обязательствам в пределах стоимости принадлежащего ему имущества, на которое может быть обращено взыскание в соответствии с Законодательством. Товарищество не несет ответственности по обязательствам Единственного участника, за исключением случаев, предусмотренных Законодательством.

2.5 Единственный участник не отвечает по обязательствам Товарищества и несет риск убытков, связанных с деятельностью Товарищества, в пределах стоимости вкладов, внесенных им в уставный капитал Товарищества.

2.6 Товарищество вправе самостоятельно быть истцом и ответчиком в суде и имеет иные права и несет иные обязательства в соответствии с Законодательством.

### **СТАТЬЯ 3. ПРЕДМЕТ И ЦЕЛИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТОВАРИЩЕСТВА**

3.1 Основной целью деятельности Товарищества является извлечение дохода.

independent balance sheet, settlement and other accounts with banks including foreign currency accounts, and a corporate seal and letterheads.

2.4 The Partnership shall bear responsibility for its obligations only within the limits of its property against which execution may be levied in accordance with the Legislation. The Partnership shall not be liable for the obligations of the Sole Participant, save as provided by the applicable Legislation.

2.5 The Sole Participant shall not be liable for the obligations of the Partnership and shall only bear the risk of losses associated with the Partnership's business to the extent of the amount of contributions to the charter capital of the Partnership made by the Sole Participant.

2.6 The Partnership shall sue and be sued on its own behalf, and have other rights and perform other obligations in accordance with the Legislation.

### **ARTICLE 3. PRINCIPAL OBJECTIVES AND SUBJECT OF ACTIVITIES**

3.1 The principal objective of the activities of the Partnership shall be generation of net profit from its activities.

|       |   |        |   |        |  |
|-------|---|--------|---|--------|--|
| 3.2   | Серіктестік қызметінің негізгі түрлері:   | 3.2    | Основные виды деятельности Товарищества:  | 3.2    | The main types of activity of the Partnership shall be:  |
| 3.2.1 | Геологиялық, геофизикалық және геохимиялық зерттеулер, оның ішінде, сейсмикалық барлау, бұрғылау, каротаждық жұмыстар жүргізу мен сынақтар өткізу;  | 3.2.1. | Геологические, геофизические и геохимические исследования, включая сейсморазведочные, бурильные, каротажные работы и проведение испытаний;  | 3.2.1. | Geological, geophysical and geochemical survey, including seismic survey, drilling, logging and testing;   |
| 3.2.2 | Іздеу, геологиялық барлау жұмыстары және көмірсутектер өндіру, оларды тасымалдау, қайта өңдеу, өткізу және экспорттау бойынша жұмыстар;   | 3.2.2. | Поисковые, геологоразведочные работы и работы по добыче углеводородов, их транспортировке, переработке, реализации и экспорту;  | 3.2.2. | Prospecting, exploration and production of hydrocarbons, their transportation, processing, sale and export;  |
| 3.2.3 | Көмірсутектерді барлау мен игеру саласында қызметін жүзеге асыратын шаруашылық субъектілерге мамандандырылған қызметтер көрсету. Серіктестік жоғарыда көрсетілген қызметтерді тәуелсіз мердігер ретінде де, ондай жұмыстар жүргізілетін жобалардағы тікелей немесе жанамалай қатысу үлесіне айырбас ретінде де көрсетуге құқылы; және | 3.2.3. | Оказание специализированных услуг хозяйствующим субъектам, осуществляющим деятельность в области разведки и разработки углеводородов. Товарищество вправе оказывать вышеуказанные услуги как в качестве независимого подрядчика, так и в обмен на прямую или косвенную долю участия в проектах, по которым проводятся такие работы; и | 3.2.3. | Provision of special services to business entities involved in exploration and exploitation of hydrocarbons. The Partnership shall have the right to provide the above-mentioned services as an independent contractor as well as in exchange for shareholding, direct or indirect, in the project under which such works are performed; and |
| 3.2.4 | Заңнамамен тыйым салынбаған қызметтің кез келген өзге түрлері.  | 3.2.4. | Любые иные виды деятельности, не запрещенные Законодательством.   | 3.2.4. | Any other activities not prohibited by the Legislation.  |
| 3.3   | Жүзеге асыру үшін лицензия (рұқсат) алу қажет болатын қызмет тек қажетті лицензия (рұқсат) алынғаннан кейін ғана жүзеге асырылады.  | 3.3    | Деятельность, для осуществления которой необходимо получение лицензии (разрешения), осуществляется только после получения необходимой лицензии (разрешения).  | 3.3    | Activities for which licenses/permits are required shall be carried out only upon receipt of the necessary license and/or special permit.  |

**4-БАП. ЖАЛҒЫЗ  
ҚАТЫСУШЫНЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН  
МІНДЕТТЕМЕЛЕРІ**

- 4.1 Серіктестіктің Жалғыз қатысушысы:
- 4.1.1 Заңнамамен және осы Жарғымен белгіленген тәртіпте Серіктестікті басқаруға қатысуға;
- 4.1.2 Жарғымен көзделген тәртіпте Серіктестіктің қызметі туралы ақпарат алуға, оның бухгалтерлік және өзге құжаттамасымен танысуға;
- 4.1.3 Заңнамаға, Жарғыға және Жалғыз қатысушының шешімдеріне сәйкес Серіктестіктің қызметінен табыс алуға;
- 4.1.4 Серіктестікті тарату жағдайында несиегерлермен есеп айырысқаннан кейін қалған мүлік бөлігінің құнын немесе сол мүліктің бөлігін заттай алуға;
- 4.1.5 Заңнамамен көзделген тәртіпте өзінің қатысу үлесін иеліктен шығару жолымен Серіктестікке қатысуын тоқтатуға;
- 4.1.6 Заңнамамен және/немесе осы Жарғымен көзделген өзінің құқықтарын бұзатын Серіктестік органдарының шешімдерін сот тәртібімен даулауға құқылы; және

**СТАТЬЯ 4. ПРАВА И  
ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЕДИНСТВЕННОГО  
УЧАСТНИКА**

- 4.1 Единственный участник Товарищества имеет право:
- 4.1.1. участвовать в управлении Товариществом в порядке, установленном Законодательством и настоящим Уставом;
- 4.1.2. получать информацию о деятельности Товарищества и знакомиться с его бухгалтерской и иной документацией в порядке, предусмотренном Уставом;
- 4.1.3. получать доход от деятельности Товарищества в соответствии с Законодательством, Уставом и решениями Единственного участника;
- 4.1.4. получить в случае ликвидации Товарищества стоимость части имущества, оставшегося после расчетов с кредиторами, или часть этого имущества в натуре;
- 4.1.5. прекратить участие в Товариществе путем отчуждения своей доли участия в порядке, предусмотренном Законодательством;
- 4.1.6. оспаривать в судебном порядке решения органов Товарищества, нарушающие его права, предоставленные Законодательством и/или настоящим Уставом; и

**ARTICLE 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS  
OF THE SOLE PARTICIPANT**

- 4.1 The Sole Participant of the Partnership shall have the right:
- 4.1.1. to participate in the management of the Partnership according to the procedures determined by the Legislation and this Charter;
- 4.1.2. to receive information about the activities of the Partnership and review its accounting and other documents in accordance with the procedure determined by the Charter;
- 4.1.3. to receive income from the Partnership's operations in accordance with the Legislation, the Charter and decisions of the Sole Participant;
- 4.1.4. to receive the value of the portion of the Partnership's property which is left after settlements with creditors or a part of such property in kind in the event of liquidation of the Partnership;
- 4.1.5. to terminate its participation in the Partnership by alienating its participatory interest in accordance with the Legislation;
- 4.1.6. to judicially challenge decisions of the Partnership's bodies which infringe on its rights provided by the Legislation and/or this Charter; and

|       |   |        |   |        |  |
|-------|---|--------|---|--------|--|
| 4.1.7 | Заңнамамен және/немесе осы Жарғымен берілген басқа құқықтарға ие.   | 4.1.7. | на другие права, предоставленные Законодательством и/или настоящим Уставом.   | 4.1.7. | to have other rights provided for by the Legislation and/or this Charter.  |
| 4.2   | Жалғыз қатысушы:  | 4.2    | Единственный участник обязан:   | 4.2    | The Sole Participant shall be obligated:   |
| 4.2.1 | осы Жарғының талаптарын сақтауға;   | 4.2.1. | соблюдать требования настоящего Устава;   | 4.2.1. | to observe the requirements of this Charter;   |
| 4.2.2 | осы Жарғымен көзделген мөлшерде, шарттармен және тәртіпте Жарғылық капиталға (төменде анықтама берілгендей) салымдар салуға;                | 4.2.2. | вносить вклады в Уставный капитал (как определено ниже) в размерах, на условиях и в порядке, предусмотренных настоящим Уставом; | 4.2.2. | to make contributions to the Charter Capital (as defined below) in the amount and according to the terms and procedure provided for by this Charter; |
| 4.2.3 | Серіктестік коммерциялық құпия деп жариялаған мәліметтерді жарияламауға; және   | 4.2.3. | не разглашать сведения, которые объявлены Товариществом коммерческой тайной; и  | 4.2.3. | not to disclose the information declared by the Partnership as commercial secret; and  |
| 4.2.4 | Бас директорға (төменде анықтама берілгендей) Жарғының 1.5-тармағында көрсетілген мәліметтердің өзгеруі туралы жазбаша хабарлауға міндетті. | 4.2.4. | письменно извещать Генерального директора (как определено ниже) об изменении сведений, указанных в п. 1.5 Устава.               | 4.2.4. | to notify the General Director (as defined below) in writing on changes to the data specified in Clause 1.5 of the Charter.                          |
| 4.3   | Жалғыз қатысушының Заңнамамен және/немесе осы Жарғымен көзделген басқа да міндеттемелері бола алады.  | 4.3    | Единственный участник может нести и другие обязательства, предусмотренные Законодательством и/или настоящим Уставом.            | 4.3    | The Sole Participant may have other obligations provided for by the Legislation and/or this Charter.   |

## 5-БАП. ЖАРҒЫЛЫҚ КАПИТАЛ

## СТАТЬЯ 5. УСТАВНЫЙ КАПИТАЛ

## ARTICLE 5. THE CHARTER CAPITAL

|     |  |     |  |     |   |
|-----|--|-----|--|-----|---|
| 5.1 | Серіктестіктің жарғылық капиталы (бұдан әрі – «Жарғылық капитал») 750 000 000 (жеті жүз елу миллион) қазақстандық теңгені құрайды және толық құрылған. | 5.1 | Уставный капитал Товарищества (далее – «Уставный капитал») составляет 750 000 000 (семьсот пятьдесят миллионов) казахстанских тенге и сформирован полностью. | 5.1 | The amount of the charter capital of the Partnership (hereinafter referred to as the "Charter Capital") shall be 750,000,000 (seven hundred fifty million) Kazakhstan tenge and is fully paid up. |
|-----|--|-----|--|-----|---|

## 6-БАП. СЕРІКТЕСТІКТІҢ МҮЛКІ

- 6.1 Серіктестік өзіне Жалғыз қатысушы тарапынан берілген мүліктің (оның ішінде, шектеулерсіз, оның жарғылық капиталға салымдарынын), шаруашылық қызметті жүргізудің, жұмыстар орындаудың, қызметтер көрсетудің және қызметтің өзге түрлерін жүзеге асырудың нәтижесінде алынған кірістердің, сондай-ақ, Серіктестік сатып алған кез келген өзге мүліктің немесе құқықтардың меншік иесі болып табылады.
- 6.2 Серіктестіктің мүлкін негізгі қорлар мен айналым құралдары, сондай-ақ, құны Серіктестіктің дербес балансында көрініс тапқан өзге мүлік құрайды.
- 6.3 Өзінің жеке қарауы бойынша Жалғыз қатысушы өзі сәйкес келеді деп санайтын кез келген валютамен және кез келген мөлшерлерде Серіктестіктің қызметін қаржыландыруға құқылы.

## 7-БАП. ТАЗА КІРІСТІ БӨЛУ

- 7.1 Серіктестік тапқан таза кірісті бөлумен байланысты барлық мәселелерді Жалғыз қатысушы қарап, өзінің шешімдерімен бекітеді. Жалғыз қатысушы бір жылдың немесе кез келген қысқарақ кезеңнің

## СТАТЬЯ 6. ИМУЩЕСТВО ТОВАРИЩЕСТВА

- 6.1 Товарищество является собственником имущества, переданного ему Единственным участником (включая, без ограничений, его вклады в уставный капитал), доходов, полученных в результате хозяйственной деятельности, выполнения работ, оказания услуг и осуществления прочих видов деятельности, а также любого иного имущества либо прав, приобретенных Товариществом.
- 6.2 Имущество Товарищества составляют основные фонды и оборотные средства, а также иное имущество, стоимость которого отражается в самостоятельном балансе Товарищества.
- 6.3 По своему единоличному усмотрению Единственный участник имеет право финансировать деятельность Товарищества в любой валюте и в любых размерах, которые он сочтет подходящими.

## СТАТЬЯ 7. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЧИСТОГО ДОХОДА

- 7.1 Все вопросы, связанные с распределением чистого дохода, полученного Товариществом, рассматриваются и утверждаются решениями Единственного участника.

## ARTICLE 6. PROPERTY OF THE PARTNERSHIP

- 6.1 The Partnership shall be the owner of property transferred to it by the Sole Participant (including, without limitation, its contributions to the charter capital), revenues received as a result of its business activity, the fulfilment of works, the provision of services and other types of business activity, as well as any other property or rights acquired by the Partnership.
- 6.2 The property of the Partnership shall consist of its fixed assets, working assets, as well as any other assets the value of which is reflected on the balance sheet of the Partnership.
- 6.3 At its sole discretion, the Sole Participant shall be entitled to finance operations of the Partnership in any currency and amounts as it sees fit.

## ARTICLE 7. DISTRIBUTION OF NET INCOME

- 7.1 All matters associated with distribution of net income generated by the Partnership shall be considered and approved by decisions of the Sole Participant. The Sole Participant may freely and at its own discretion take decisions



нәтижелері бойынша Серіктестіктің таза кірісін бөлу туралы шешімдерді дербес түрде және өзінің жеке қарауы бойынша қабылдауға құқылы.

7.2 Жалғыз қатысушы таза кірісті немесе оның бөлігін бөлуден алып тастау туралы шешім қабылдауға да құқылы.

7.3 Серіктестіктің ықтимал залалдары, егер ол құрылған болса, резервтік қордың есебінен жабылады. Резервтік қордың қаражаттары жеткіліксіз болғанда немесе резервтік қор болмаған жағдайда залалдарды жабудың көздері туралы шешім Жалғыз қатысушы тарапынан қабылдана алады.

Единственный участник вправе самостоятельно и по своему собственному усмотрению принимать решения о распределении чистого дохода Товарищества по результатам одного года либо любого более короткого периода.

7.2 Единственный участник также вправе принять решение об исключении чистого дохода или его части из распределения.

7.3 Возможные убытки Товарищества покрываются за счет резервного фонда в случае его создания. При недостатке средств резервного фонда или в случае отсутствия резервного фонда решение об источниках покрытия убытков может быть принято Единственным участником.

on distribution of the Partnership's net income for one year or any other shorter period.

7.2 The Sole Participant may also decide to exclude net income or a portion thereof from distribution.

7.3 Possible losses of the Partnership shall be covered by reserve capital, if created. If the funds of the reserve capital are insufficient or there is no reserve capital, the decision on sources of covering losses may be taken by the Sole Participant.

## 8-БАП. СЕРІКТЕСТІКТІҢ ОРГАНДАРЫ

8.1 Серіктестіктің органдары мыналар болып табылады:

(i) жоғарғы орган – Жалғыз қатысушы;

(ii) атқарушы орган – бас директор (бұдан әрі – «Бас директор»).

## СТАТЬЯ 8. ОРГАНЫ ТОВАРИЩЕСТВА

8.1 Органами Товарищества являются:

(i) высший орган – Единственный участник;

(ii) исполнительный орган – генеральный директор (далее – «Генеральный директор»).

## ARTICLE 8. MANAGEMENT OF THE PARTNERSHIP

8.1 The bodies of the Partnership shall be:

(i) the highest body – the Sole Participant;

(ii) the executive body – the general director (hereinafter referred to as the “General Director”).

**9-БАП. ЖАЛҒЫЗ  
ҚАТЫСУШЫНЫҢ ҚҰЗЫРЕТІ**

- 9.1 Жалғыз қатысушының айрықша құзыретіне мыналар жатады:
- 9.1.1 Серіктестіктің Жарғысын өзгерту, оның ішінде, Жарғылық капиталдың мөлшерін, орналасқан жерін және Серіктестіктің фирмалық атауын өзгерту, сондай-ақ, жарғыны жаңа редакцияда бекіту;
- 9.1.2 Серіктестіктің Бас директорын тағайындау және оның өкілеттіктерін мерзімінен бұрын тоқтату;
- 9.1.3 Серіктестікті немесе оның мүлкін сенімді басқаруға беру туралы шешім қабылдау және ондай берудің шарттарын белгілеу;
- 9.1.4 Бір жылға немесе өзге кезенге қаржылық есептілікті бекіту және бір жылғы немесе өзге кезендегі таза кірісті бөлу;
- 9.1.5 оларды бекіту Жарғымен Серіктестіктің өзге органдарының құзыретіне жатқызылған құжаттардан басқа, Серіктестіктің ішкі қызметін реттейтін ішкі ережелерді, оларды қабылдау рәсімін және басқа да құжаттарды бекіту;
- 9.1.6 Серіктестіктің өзге шаруашылық серіктестіктерге, сондай-ақ, коммерциялық емес ұйымдарға қатысуы туралы шешім қабылдау;

**СТАТЬЯ 9. КОМПЕТЕНЦИЯ  
ЕДИНСТВЕННОГО УЧАСТНИКА**

- 9.1 К исключительной компетенции Единственного участника относятся:
- 9.1.1. изменение Устава Товарищества, включая изменение размера Уставного капитала, места нахождения и фирменного наименования Товарищества, а также утверждение устава в новой редакции;
- 9.1.2. назначение и досрочное прекращение полномочий Генерального директора Товарищества;
- 9.1.3. принятие решения о передаче Товарищества или его имущества в доверительное управление и определение условий такой передачи;
- 9.1.4. утверждение финансовой отчетности за год или иной период и распределение чистого дохода за год или иной период;
- 9.1.5. утверждение внутренних правил, процедуры их принятия и других документов, регулирующих внутреннюю деятельность Товарищества, кроме документов, утверждение которых отнесено Уставом к компетенции иных органов Товарищества;
- 9.1.6. решение об участии Товарищества в иных хозяйственных товариществах, а также в некоммерческих организациях;

**ARTICLE 9. THE AUTHORITY OF THE  
SOLE PARTICIPANT**

- 9.1 The following matters shall be within the exclusive authority of the Sole Participant:
- 9.1.1. amendments to the Charter of the Partnership, including changes to the Charter Capital, the legal address and name of the Partnership, as well as approval of a restated charter;
- 9.1.2. appointment and early termination of duties of the General Director of the Partnership;
- 9.1.3. decisions to transfer the Partnership or its property into trust management and determination of the terms of such transfer;
- 9.1.4. approval of financial statements for a year or other period and net profit distributions for a year or other period;
- 9.1.5. approval of internal rules and procedures for adoption of such rules and other documents regulating the internal activities of the Partnership, except for documents the approval of which, according to the Charter, is within the authority of other bodies of the Partnership;
- 9.1.6. decisions related to the Partnership's participation in other business partnerships and non-profit organizations;

|        |  |   |   |
|--------|--|---|---|
| 9.1.7  | Серіктестікті қайта ұйымдастыру немесе тарату туралы шешім қабылдау;   | 9.1.7. решение о реорганизации или ликвидации Товарищества;   | 9.1.7. a decision on reorganization or liquidation of the Partnership;  |
| 9.1.8  | тарату комиссиясын тағайындау және тарату баланстарын бекіту;  | 9.1.8. назначение ликвидационной комиссии и утверждение ликвидационных балансов;  | 9.1.8. appointment of the liquidation commission and approval of liquidation balance sheets;  |
| 9.1.9  | Серіктестіктің бүкіл мүлкін кепілге салу туралы шешім қабылдау;  | 9.1.9. принятие решения о залоге всего имущества Товарищества;  | 9.1.9. adoption of decision to pledge the property of the Partnership in full;  |
| 9.1.10 | Заңнамаға сәйкес Серіктестіктің мүлкіне қосымша жарналар енгізу туралы шешім қабылдау;   | 9.1.10. принятие решения о внесении дополнительных взносов в имущество Товарищества в соответствии с Законодательством;   | 9.1.10. decisions on making additional contributions to the Partnership's property in accordance with the Legislation;  |
| 9.1.11 | Жалғыз қатысушыға және үлестерді сатып алушыларға Серіктестіктің қызметі туралы ақпаратты ұсыну тәртібін және мерзімдерін бекіту; және   | 9.1.11. утверждение порядка и сроков представления Единственному участнику и приобретателям долей информации о деятельности Товарищества; и   | 9.1.11. approval of the procedure and term for providing the Sole Participant and interest acquirers with information on the Partnership's activities; and  |
| 9.1.12 | нәтижесінде Серіктестік сомасы Серіктестік активтерінің теңгерімдік құнының жалпы көлемінің елу бір (51) және одан көп пайызын құрайтын мүлкін иеліктен шығаратын (немесе иеліктен шығаруы мүмкін) мәмілелер немесе өзара байланысты мәмілелер жиынтығын жасауды бекіту туралы шешім қабылдау. | 9.1.12. решение об одобрении заключения Товариществом сделки или совокупности взаимосвязанных между собой сделок, в результате которой (которых) Товариществом отчуждается (может быть отчуждено) имущество, стоимость которого составляет пятьдесят один (51) и более процентов от общего размера балансовой стоимости активов Товарищества. | 9.1.12. a decision to approve entering by the Partnership into a transaction or a set of related transactions as a result of which the Partnership alienates (may alienate) property the value of which is fifty-one (51) or more per cent of the total book value of the Partnership's assets. |
| 9.2    | Осы Жарғыда оның құзыретіне қандай анықтама берілгеніне қатыссыз, Жалғыз қатысушы Серіктестіктің қызметімен байланысты кез келген мәселені қарауына қабылдауға құқылы.   | 9.2. Независимо от того, как определена его компетенция в настоящем Уставе, Единственный участник вправе принять к рассмотрению любой вопрос, связанный с деятельностью Товарищества.   | 9.2. Notwithstanding its authority set out herein, the Sole Participant may consider any matter related to the Partnership activities.  |
| 9.3    | Жалғыз қатысушы Серіктестіктің ішкі қызметіне жатқызылған мәселелер бойынша Серіктестіктің өзге органдарының кез келген шешімін  | 9.3. Единственный участник вправе отменить любое решение иных органов Товарищества по вопросам, относящимся к внутренней деятельности   | 9.3. The Sole Participant may cancel any decision taken by the other bodies of the Partnership on matters relating to the internal activities of the Partnership.   |

жоюға құқылы.

Товарищества.

## 10-БАП. БАС ДИРЕКТОР

## СТАТЬЯ 10. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

## ARTICLE 10. THE GENERAL DIRECTOR

- |        |  |         |  |         |   |
|--------|--|---------|--|---------|---|
| 10.1   | Бас директор Серіктестіктің жеке дара атқарушы органы болып табылады.  | 10.1    | Единоличным исполнительным органом Товарищества является Генеральный директор.   | 10.1    | The General Director shall be the sole executive body of the Partnership.   |
| 10.2   | Бас директор Жалғыз қатысушының шешімімен тағайындалады. Бас директордың өкілеттіктерінің мерзімі Жалғыз қатысушы тарапынан белгіленеді және Заңнамамен белгіленген лимиттен аса алмайды. Бас директор шектелмеген мерзімдерге қайта тағайындала алады.                              | 10.2    | Генеральный директор назначается решением Единственного участника. Срок полномочий Генерального директора определяется Единственным участником и не может превышать лимит, установленный Законодательством. Генеральный директор может назначаться повторно на неограниченное количество сроков. | 10.2    | The General Director shall be appointed by a decision of the Sole Participant. The term of appointment of the General Director is determined by the Sole Participant and cannot be longer than the limit provided by the Legislation. The General Director may be appointed for an unlimited number of terms.           |
| 10.3   | Бас директордың құзыретіне осы Жарғының 9.1-тармағында көрсетілмеген Серіктестіктің қызметін қамтамасыз етуге байланысты барлық мәселелер жатады.  | 10.3    | К компетенции Генерального директора относятся все вопросы, связанные с обеспечением деятельности Товарищества, не указанные в п. 9.1 настоящего Устава.   | 10.3    | The competence of the General Director shall include all matters relating to the maintenance of activities of the Partnership which are not specified in Clause 9.1 hereof.   |
| 10.4   | Бас директор өзінің қызметін бақылайтын және кез келген жұмыстардың орындалу барысы туралы және Серіктестіктің қаржылық жағдайы туралы тұрақты есептер алып отыратын Жалғыз қатысушыға бағынады. Жалғыз қатысушының шешімдері Бас директордың орындауы үшін міндетті болып табылады. | 10.4    | Генеральный директор подчиняется Единственному участнику, который контролирует его деятельность и получает регулярные отчеты о ходе выполнения любых работ и о финансовом положении Товарищества. Решения Единственного участника являются обязательными для исполнения Генеральным директором.  | 10.4    | The General Director shall be accountable to the Sole Participant which takes control over its activities and receives the regular reports on the status of any work and the financial strength of the Partnership. Any decision of the Sole Participant shall be obligatory for the execution by the General Director. |
| 10.5   | Бас директор:  | 10.5    | Генеральный директор:  | 10.5    | The General Director shall:   |
| 10.5.1 | Серіктестіктің атынан сенімхатсыз  | 10.5.1. | без доверенности действует от имени  | 10.5.1. | act on behalf of the Partnership without a power of attorney;   |

| әрекет етеді;  | Товарищества;  |   |
|--|--|---|
| 10.5.2 Серіктестіктің өкілі болу құқығына сенімхаттар, соның ішінде, қайта сенім арту құқығымен сенімхаттар береді;  | 10.5.2. выдает доверенности на право представлять Товарищество, в том числе доверенности с правом передоверия;   | 10.5.2. issue powers of attorney to represent the Partnership, including powers of attorney with the right of delegation;   |
| 10.5.3 Серіктестіктің қызметкерлеріне қатысты оларды қызметке тағайындау туралы, оларды басқа жұмысқа ауыстыру және жұмыстан шығару туралы бұйрықтар шығарады, еңбекке ақы төлеу жүйелерін белгілейді, лауазымдық жалақы мен дербес үстемеақылардың мөлшерін белгілейді, сыйақы беру мәселелерін шешеді, көтермелеу шараларын қолданады және тәртіптік жазалар қолданады; және | 10.5.3. в отношении работников Товарищества издает приказы о назначении их на должность, об их переводе и увольнении, определяет системы оплаты труда, устанавливает размеры должностных окладов и персональных надбавок, решает вопросы премирования, принимает меры поощрения и налагает дисциплинарные взыскания; и | 10.5.3. in respect of employees of the Partnership, issue orders of their appointment to a position, transfer and dismissal, define the system of remuneration, establish the size of salaries, personal supplementary allowances and bonuses, and apply incentives and disciplinary actions; and |
| 10.5.4 осы Жарғымен Жалғыз қатысушының құзыретіне жатқызылмаған өзге өкілеттіктерді жүзеге асырады.  | 10.5.4. осуществляет иные полномочия, не отнесенные настоящим Уставом к компетенции Единственного участника.   | 10.5.4. exercise other powers that are not referred by this Charter to the competence of the Sole Participant.  |
| 10.6 Бас директор Заңнамаға сәйкес әрекет етеді және Жалғыз қатысушы онымен жасасқан шартта көрсетілген құқықтар мен өкілеттіктерге ие болып табылады.   | 10.6 Генеральный директор действует в соответствии с Законодательством и наделен правами и полномочиями, перечисленными в договоре, заключенном с ним Единственным участником.   | 10.6 The General Director shall act in compliance with the Legislation and shall have the rights and powers listed in a contract to be concluded with him by the Sole Participant.  |
| 10.7 Жалғыз қатысушы кез келген уақытта Бас директорды оның міндеттерін атқарудан босата алады.  | 10.7 Единственный участник может в любое время отстранить Генерального директора от исполнения его обязанностей.   | 10.7 The Sole Participant at any time may relieve the General Director from its duties.   |
| 10.8 Бас директор Серіктестіктің қызметіне қатысты барлық қаржылық жоспарларды, бюджеттер мен сәйкес есептерді жасайды.  | 10.8 Генеральный директор составляет все финансовые планы, бюджеты и соответствующие отчеты, относящиеся к деятельности Товарищества.  | 10.8 The General Director shall prepare all financial plans, budgets and respective reports pertaining to the activities of the Partnership.  |
| 10.9 Әрбір қаржылық жыл аяқталғаннан кейін 60 күн ішінде Бас директор:   | 10.9 В течение 60 дней после окончания каждого финансового года Генеральный  | 10.9 Within 60 days upon completion of every budget year the General Director shall   |

(i) Серіктестік қызметінің нәтижелері туралы жылдық есепті; (ii) жылдық қаржылық есептілікті; және (iii) Жалғыз қатысушының талабы бойынша басқа есептерді дайындап, Жалғыз қатысушының қарауына беруге міндетті.

директор обязан подготовить и представить на рассмотрение Единственного участника: (i) годовой отчет о результатах деятельности Товарищества; (ii) годовую финансовую отчетность; и (iii) другие отчеты по требованию Единственного участника.

prepare and present for the review to the Sole Participant: (i) the yearly report pertaining to the activities of the Partnership; (ii) yearly fiscal report; and (iii) other reports as may be requested by the Sole Participant.

## 11-БАП. СЕРІКТЕСТІКТІҢ АҚПАРАТ БЕРУ ТӘРТІБІ

## СТАТЬЯ 11. ПОРЯДОК ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ ТОВАРИЩЕСТВОМ

## ARTICLE 11. PROVISION OF INFORMATION BY THE PARTNERSHIP

11.1 Жалғыз қатысушының мүдделерін қозғайтын Серіктестіктің қызметі туралы ақпарат Бас директорға бағытталған жазбаша сұрау бойынша Жалғыз қатысушыға дереу берілуге тиіс.

11.1 Информация о деятельности Товарищества, затрагивающая интересы Единственного участника, должна представляться Единственному участнику незамедлительно по письменному запросу, направленному Генеральному директору.

11.1 Information regarding the Partnership's activities which has a bearing on the interests of the Sole Participant shall be provided, forthwith, to the Sole Participant at its written request made to the General Director.

11.2 Бас директор Жалғыз қатысушыға сотта немесе дауларды шешудің өзге орнында корпоративтік дау бойынша қозғалған кез келген талап туралы хабарлауға міндетті.

11.2 Генеральный директор обязан информировать Единственного участника о любом иске, возбужденном по корпоративному спору в суде или ином месте разрешения споров.

11.2 The General Director shall notify the Sole Participant of any action brought in respect of a corporate dispute in a court or other dispute resolution forum.

11.3 Серіктестіктің қызметі туралы ақпаратты қатысу үлестерін сатып алушыларға берудің тәртібі мен көлемі Жалғыз қатысушының шешімімен және/немесе қатысу үлестерін сатып алу туралы алдын ала шартпен белгіленеді.

11.3 Порядок представления и объем информации о деятельности Товарищества приобретателям долей участия устанавливается решением Единственного участника и/или предварительным договором о приобретении долей участия.

11.3 The procedure for providing and the amount of information on the Partnership's activities to be provided to acquirers of participation interests shall be established by a decision of the Sole Participant and/or a preliminary agreement for acquisition of participation interests.

11.4 Серіктестіктің қызметі туралы ақпарат «Казахстанская правда» және/немесе «Юридическая газета» және/немесе «Егемен Қазақстан» республикалық

11.4 Информация о деятельности Товарищества публикуется в республиканских ежедневных печатных изданиях «Казахстанская правда» и/или

11.4 Information on the Partnership's activities shall be published in the national daily newspaper "Kazakhstanskaya Pravda" and/or in "Yuridicheskaya gazeta" and/or

күнделікті баспасөз басылымдарында жарияланады.

«Юридическая газета» и/или «Егемен Қазақстан».

“Yegemen Kazakhstan”.

**12-БАП. ҚАРЖЫЛЫҚ ҚЫЗМЕТ.  
ЕСЕП**

**СТАТЬЯ 12. ФИНАНСОВАЯ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. УЧЕТ**

**ARTICLE 12. FINANCIAL  
ACTIVITIES. BOOKKEEPING**

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 12.1 Серіктестіктің бүкіл қаржылық қызметінің есебі Заңнамаға сәйкес жүргізіледі. Бүкіл есептік құжаттама қазақстандық теңгемен және АҚШ долларымен жүргізілуге тиіс.   | 12.1 Учет всей финансовой деятельности Товарищества ведется в соответствии с Законодательством. Вся учетная документация должна вестись в казахстанских тенге и долларах США.   | 12.1 Accounting for all financial activities of the Partnership shall be maintained in accordance with the Legislation. Accounting shall be maintained in Kazakhstan tenge and United States dollars.   |
| 12.2 Бас директор дайындайтын және Жалғыз қатысушыға тапсыратын есептер сәйкес кезеңдегі Серіктестіктің барлық коммерциялық операцияларын көрсетуге тиіс. Жалғыз қатысушының ерекше нұсқаулары болмаған жағдайда ондай есептерде мыналар болуға тиіс: | 12.2 Отчеты, подготавливаемые Генеральным директором и представляемые Единственному участнику, должны отражать все коммерческие операции Товарищества за соответствующий период. В отсутствие особых указаний Единственного участника такие отчеты должны включать: | 12.2 The reports prepared and presented by the General Director to the Sole Participant shall reflect all commercial activities of the Partnership for the respective period. In the case of absence of particular indications by the Sole Participant these reports shall include: |
| 12.2.1 әрқайсысы қажетті ескертулермен қоса жүруге тиісті бухгалтерлік баланстан, пайдалар, залалдар мен дефицит туралы есептен және ақша қаражаттарының қозғалысы туралы есептен құралатын қаржылық есептілік;                                       | 12.2.1. финансовую отчетность, состоящую из бухгалтерского баланса, отчета о прибылях, убытках и дефиците и отчета о движении денежных средств, каждый из которых должен сопровождаться необходимыми примечаниями;  | 12.2.1. Financial statements including balance sheet statement, statement of income, losses and deficit and statement of cash flows, each of which shall be supplemented with necessary footnotes;  |
| 12.2.2 жасалған жұмыс туралы есеп: ағымдағы қаржылық жоспар мен бюджеттің, сондай-ақ, оларда көрсетілген әрбір жобаның нәтижелері;  | 12.2.2. отчет о проделанной работе: результаты выполнения текущего финансового плана и бюджета, а также каждого указанного в них проекта;   | 12.2.2. Progress report for work: results of implementation of the current financial plan and the budget and each of projects indicated therein;  |
| 12.2.3 келесі есептік кезеңде орындалуы жоспарланып отырған жұмыстардың сипаттамасы.  | 12.2.3. описание работ, планируемых к выполнению в следующем отчетном периоде.  | 12.2.3. Description of work which shall be performed within the next reporting period.  |
| 12.3 Серіктестіктің бүкіл қаржылық және бухгалтерлік құжаттамасы Халықаралық  | 12.3 Вся финансовая и бухгалтерская документация Товарищества ведется в   | 12.3 All financial and accounting documentation of the Partnership shall be kept in accordance  |

- қаржылық есептілік стандарттарына (ХҚЕС) және Заңнамаға сәйкес жүргізіледі.
- 12.4 Барлық жоспарлар, бюджеттер мен есептер Бас директор тарапынан орыс және ағылшын тілдерінде жасалады.
- 12.5 Барлық қаржылық және бухгалтерлік құжаттама Серіктестіктің орналасқан жерінде сақталады.
- 12.6 Жалғыз қатысушы (немесе оның өкілдері) тек өзінің (өздерінің) есебінен ғана Серіктестіктің бүкіл қаржылық, бухгалтерлік және өзге құжаттамасына аудиторлық тексеру жүргізуді, оның ішінде, барлық бухгалтерлік кітаптар мен оларға қатысты растайтын құжаттамаға тексеру жүргізуді бастауға құқылы. Сонымен қатар, Жалғыз қатысушы өндірістік қызметтің нәтижесінде алынған бүкіл ақпарат пен мәліметтерді және олардың негізінде дайындалған жазбаша есептер мен талдаулардың нәтижелерін тексеруге және олармен танысуға құқылы. Барлық аталған тексерулер жұмыс уақыты ішінде кез келген уақытта өткізіле алады, алайда, Бас директор ондай тексеру өткізу күніне дейін, кем дегенде, 10 (он) күн бұрын ол туралы жазбаша хабарлама алуға тиіс.
- 12.7 Серіктестік Қазақстан Республикасының аумағындағы банктерде қазақстандық теңгемен де, кез келген конвертацияланатын валютамен де
- соответствии с Международными стандартами финансовой отчетности (МСФО) и Законодательством.
- 12.4 Все планы, бюджеты и отчеты составляются Генеральным директором на русском и английском языках.
- 12.5 Вся финансовая и бухгалтерская документация хранится по месту нахождения Товарищества.
- 12.6 Единственный участник (или его представители) имеет (имеют) право, исключительно за свой счет, инициировать проведение аудиторской проверки всей финансовой, бухгалтерской и прочей документации Товарищества, включая проверку всех бухгалтерских книг и относящейся к ним подтверждающей документации. Единственный участник также имеет право инспектировать и знакомиться со всей информацией и сведениями, полученными в результате производственной деятельности, а также с подготовленными на их основании письменными отчетами и результатами анализов. Все указанные инспекции могут проводиться в любое время в течение рабочего времени при условии получения Генеральным директором письменного уведомления не менее чем за 10 (десять) дней до даты проведения такой инспекции.
- 12.7 Товарищество может открывать счета в банках на территории Республики Казахстан, как в казахстанских тенге, так и в любой конвертируемой валюте. При
- with the International Financial Reporting Standards (IFRS) and the Legislation.
- 12.4 The General Director shall prepare all plans, budgets and reports both in Russian and in English.
- 12.5 All financial and accounting documentation shall be kept in the place of location of the Partnership.
- 12.6 The Sole Participant (or its representatives) shall have the right to initiate auditing of all financial, accounting and other business documentation maintained by the Partnership, including the content of all account books and confirming documentation relating to them exclusively for own account. The Sole Participant shall also have the right to inspect and review all information and data obtained as the result of the business activities, and also all written reports and analysis prepared on the basis of these information and data. All foregoing inspections shall be held at any time during the working hours, providing that the General Director shall receive a written notice not later than 10 (ten) days prior to such inspection.
- 12.7 In the territory of the Republic of Kazakhstan the Partnership may open Kazakhstan tenge and hard currency bank accounts. In case of approval by the Sole Participant the



шоттар аша алады. Жалғыз қатысушының келісімі болған жағдайда Серіктестік Заңнамаға сәйкес шетелде де банктік шоттар аша алады.

услови согласия Единственного участника Товарищество также может открывать банковские счета за рубежом в соответствии с Законодательством.

Partnership may open bank accounts abroad in compliance with the Legislation.

### 13-БАП. СЕРІКТЕСТІКТІҢ ҚЫЗМЕТІН ҚАЙТА ҰЙЫМДАСТЫРУ ЖӘНЕ ТОҚТАТУ

### СТАТЬЯ 13. РЕОРГАНИЗАЦИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТОВАРИЩЕСТВА

### ARTICLE 13. REORGANISATION AND TERMINATION OF ACTIVITIES OF THE PARTNERSHIP

13.1 Серіктестікті қайта ұйымдастыру (қосу, біріктіру, бөліп шығару және қайта құру) Заңнамаға сәйкес жүзеге асырылады.

13.1 Реорганизация Товарищества (слияние, присоединение, разделение, выделение и преобразование) осуществляется в соответствии с Законодательством.

13.1 Reorganisation of the Partnership (merging, joining, split, separation and reformation) shall be conducted in accordance with the Legislation.

13.2 Серіктестік қайта ұйымдастырылған кезде барлық құқықтар мен міндеттер Серіктестіктің құқықтық мирасқорына өтеді.

13.2 При реорганизации Товарищества все права и обязанности переходят к правопреемнику Товарищества.

13.2 In case of reorganisation of the Partnership all rights and obligations shall be transferred to the successor of the Partnership.

13.3 Серіктестік мына жағдайларда өзінің қызметін тоқтатады:

13.3 Товарищество прекращает свою деятельность:

13.3 The activities of the Partnership shall be terminated:

13.3.1 Жалғыз қатысушының шешімі бойынша тарату кезінде;

13.3.1. при ликвидации по решению Единственного участника;

13.3.1. In case of liquidation pursuant to a decision of the Sole Participant;

13.3.2 Заңнамамен көзделген жағдайларда құзыретті соттың шешімі бойынша тарату кезінде.

13.3.2. при ликвидации по решению компетентного суда в случаях, предусмотренных Законодательством.

13.3.2. In case of liquidation pursuant to a decision of the court of respective jurisdiction in cases stipulated by the Legislation.

13.4 Серіктестікті тарату жағдайында:

13.4 В случае ликвидации Товарищества:

13.4 In case of the liquidation of the Partnership:

13.4.1 Жалғыз қатысушы (немесе тарату туралы шешім қабылдаған сот) тарату комиссиясын (бұдан әрі – «Тарату комиссиясы») тағайындайды, ол Жалғыз қатысушының бекітуіне аралық тарату балансын береді және оған Серіктестік пен оның мүлкін басқару бойынша өкілеттіктер өтеді;

13.4.1. Единственный участник (либо суд, принявший решение о ликвидации) назначает ликвидационную комиссию (далее – «Ликвидационная комиссия»), которая представляет на его утверждение промежуточный ликвидационный баланс и к которой переходят полномочия по управлению Товариществом и его

13.4.1. the Sole Participant (or the court which adopted the decision on liquidation) shall appoint a liquidation committee (hereinafter referred to as the “Liquidation Committee”) which shall submit a provisional liquidation balance sheet, and the authority associated with the management of the Partnership and its property shall be transferred to the

- |        |  |             |   |                        |  |
|--------|--|-------------|---|------------------------|--|
|        |  | имуществом; |   | Liquidation Committee; |  |
| 13.4.2 | Тарату комиссиясының сандық құрамы Жалғыз қатысушының шешімімен белгіленеді;   | 13.4.2.     | количественный состав Ликвидационной комиссии определяется решением Единственного участника;  | 13.4.2.                | the number of members of the Liquidation Committee shall be defined by a decision of the Sole Participant;   |
| 13.4.3 | Серіктестіктің қызметкерлеріне жалақы, оның ішінде, Заңнамамен белгіленген өтемақылық төлемдер төленгеннен кейін және мемлекеттік бюджетпен және несиегерлермен есеп айырысқаннан кейін қалған Серіктестіктің мүлкі (оның ішінде, мүлікті өткізуден түскен ақша қаражаттары) Жалғыз қатысушының өкіміне өтеді. | 13.4.3.     | имущество Товарищества (включая денежные средства, вырученные от реализации имущества), оставшееся после выплаты заработной платы работникам Товарищества, включая установленные Законодательством компенсационные выплаты, и расчетов с государственным бюджетом и кредиторами, передается в распоряжение Единственного участника. | 13.4.3.                | remaining property of the Partnership (including monetary resources generated by selling of property) after paying out work remuneration to employees of the Partnership including compensation established by the Legislation, and settlements with the budget and creditors, shall be transferred to the Sole Participant. |
| 13.5   | Тарату аяқталғаннан кейін Тарату комиссиясы Жалғыз қатысушыға орыс және ағылшын тілдерінде жасалған, Тарату комиссиясы жасаған барлық қадамдарды сипаттайтын қорытынды есепті береді.  | 13.5        | По завершении ликвидации Ликвидационная комиссия представляет Единственному участнику заключительный отчет, составленный на русском и английском языках, с описанием всех шагов, предпринятых Ликвидационной комиссией.   | 13.5                   | Upon liquidation of the Partnership the Liquidation Committee shall submit to the Sole Participant the final report drawn up in Russian and English with a description of all steps of the Liquidation Committee.  |
| 13.6   | Мемлекеттік тізілімге тиісті жазба енгізілген мезеттен бастап Серіктестікті тарату аяқталған, ал Серіктестік өзінің қызметін тоқтатқан болып саналады.   | 13.6        | Ликвидация Товарищества считается завершенной, а Товарищество – прекратившим свою деятельность с момента внесения соответствующей записи в государственный реестр.  | 13.6                   | The liquidation of the Partnership shall be deemed complete, and the Partnership as having terminated its activities from the moment of entering of a record to this effect in the state register.   |

#### 14-БАП. ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР

#### СТАТЬЯ 14. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### ARTICLE 14. FINAL PROVISIONS

- |      |  |      |   |      |   |
|------|--|------|---|------|---|
| 14.1 | Егер осы Жарғының кейбір ережелері жарамсыз болып табылса немесе болып қалса, бұл барлық қалған ережелердің жарамсыз болуына негіздеме болып табылмайды. Жарамсыз ереже оған | 14.1 | Если некоторые положения настоящего Устава являются или становятся недействительными, это не является основанием для признания всех остальных | 14.1 | If some of provisions hereof are or shall be invalid it shall not be the reason to terminate the other provisions hereof. The invalid provision shall be replaced by a provision valid in legal aspect and similar in meaning |
|------|--|------|---|------|---|

магынасы жағынан ең жақын, Заңнамаға қайшы келмейтін жарамды ережемен ауыстырылады.

недействительными. Недействительное положение заменяется действительным положением, близким по смыслу к замененному, не противоречащим Законодательству.

which shall be in compliance with the Legislation.

14.2 Бұл Жарғы үш (3) түпнұсқада қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалды. Нұсқалар арасында әлдебір сәйкессіздіктер немесе қайшылықтар пайда болған жағдайда орыс тіліндегі нұсқа артықшылықты күшке не болады.

14.2 Настоящий Устав составлен в трех (3) оригиналах на казахском, русском и английском языках. В случае любых несоответствий или противоречий между версиями, преимущественную силу имеет версия на русском языке.

14.2 This Charter shall be made in three (3) originals in Kazakh, Russian and English languages. In case of any inconsistency or conflicts among the versions, the Russian version shall prevail.

### ЖАЛҒЫЗ ҚАТЫСУШЫНЫҢ ҚОЛЫ

### ПОДПИСЬ ЕДИНСТВЕННОГО УЧАСТНИКА

### SIGNATURE OF THE SOLE PARTICIPANT

«Nostrum Oil & Gas Coöperatief U.A.»  
компаниясы үшін және атынан:

За и от имени компании «Nostrum Oil & Gas  
Coöperatief U.A.»:

For and on behalf of Nostrum Oil & Gas  
Coöperatief U.A.:

Қолы: 

Подпись: 

Signature: 

Аты-жөні: Махатова Жанар Коносовна

Ф.И.О.: Махатова Жанар Коносовна

Name: Махатова Жанар Коносовна

2016 жылғы 30 маусымдағы сенімхаттың  
негізінде әрекет ететін

действующая на основании доверенности от 30  
июня 2016 года

acting on the basis of the power of attorney dated 30  
June 2016



